

إقرأ لي وإلعب معي

كيف نساعد أولادنا على تعلّم الكلام وهم يلعبون



هذا الكتاب يصدر في إطار البرنامج "لغات متعددة. تعليم اللغة المبكر وتعدد اللغات-صعوبات التربية المبكرة للعائلات والمؤسسات". "لغات متعدّدة" يريد أن يساعد الأطفال من أصول مغتربة في فور ألبارغ على إيجاد بيئة داعمة لتطورهم اللغوي. علاوة على ذلك يريد البلد تحسيس الأهمية المتزايدة لتعدد اللغات والأسئلة الإجتماعية المتعلقة بها.
المعلومات المتعلقة بالبرنامج وبكل مطوّريه ومؤلفي هذا الكتيب أنظر
[www.okay-line.at/Modul „Aktuelles“](http://www.okay-line.at/Modul_„Aktuelles“)

بيانات الناشر

صاحب الفكرة و الإخراج وصاحب دار النشر. okay.zusammen leben. لنعش سويا /
مكتب مشروع الهجرة والإندماج الإجتماعي , فور ألبارغ (Verein Aktion Mitarbeit)
أساس المحتويات والنص Gerlinda Sammer
هيئة التحرير Irmgard Dober
Eva Grabherr, okay.zusammen leben
إنتاج Eva Häfele, okay.zusammen leben
ترجمة: بثينة فاباخ Bouthaina Fabach
رسم بياني Stecher id -identity design Götzis
okay.zusammen leben. لنعش سويا / مكتب مشروع الهجرة والإندماج الإجتماعي ,
فور ألبارغ (Verein Aktion Mitarbeit) دورنبيرن 2017
©okay.zusammen leben/Projektstelle für Zuwanderung und Integration

حجز ونسخ

okay.zusammen leben. لنعش سويا / مكتب مشروع الهجرة والإندماج
إيميل: office@okay-line.at
الهاتف: ++43(0)5572-398102
الفاكس: ++43(0)5572-3981024
[www.okay-line.at/Modul „Aktuelles“](http://www.okay-line.at/Modul_„Aktuelles“)

okay. zusammen leben

أكثر من لغة" مكّلف من طرف مقاطعة فور ألبارغ ومدعم من الصندوق الأوروبي للإندماج و. وممول كذلك من طرف وزارة الداخلية النمساوية.



أيها الأولياء الأعزاء،

هل كنتم تعلمون أنّ الكلام واللّعب اليومي مع طفلكم يأتي بتقدّم إيجابي في تطوّر اللّغة عنده؟ وهل كنتم تعلمون أنّ القراءة والتّحدّث عمّا قرأتموه طرق مهمّة كثيرة في الدّعم اللّغوي له والتي تساعد جيّدا للإستعداد للمدرسة؟ بغضّ النّظر إلى أنه من الجميل أن ينتبه الطفل ويهتمّ بشدّة عند الإستماع إلى قصّة و يشارك في اللّعب بكلّ تركيز و شغف.

كلّما إهتمتم بطفلكم وتكلّمتم ولعبتم معه كلّما تشكّلت في أنسجة مخّه تركيبات وترابط. هذه التركيبات والهيكل المترابطة حاسمة في تطوّر الكلام عند الطفل وفي التّعليم المدرسي لاحقا. البحوث العلمية تدلّ على أنّ القراءة في أول سنة من عمر طفلكم، بالتالي مبكّرا قدر الإمكان، لها آثار إيجابية على تطوّر اللّغة عند الطفل. القراءة والقصص في أفضل الأحوال يوميّا، يوسّعون مفردات الطفل. إذ أنّ اللّغة المكتوبة مختلفة عن اللّغة المتحدّث بها وعن طريق القراءة له يتعلّم طفلكم اللّغة المكتوبة. وهذا مهمّ بالنّسبة له عند دخوله إلى المدرسة.

لأنّكم وعن طريق القراءة لطفلكم تنشؤون حجر أساس له حتّى يستطيع في المستقبل أن يقرأ ويكتب جيّدا.

هذا الكتيّب يعطيكم معلومات عن كتب وألعاب وعن طرق قراءات وألعاب متنوّعة تستطيعون تشكيلها. كلّ هذه الكتب والألعاب المطروحة هنا هي فقط أمثلة. توجد الكثير من الأمثلة المهمّة الأخرى في العديد من اللّغات ربّما أيضا في لغتكم الأم وليس من الصّروي باللّغة الألمانية. في مكتبات فرالبارغ العمومية تزايد وجود الكتب بلغات الجاليات القادمة إلى بلادنا. كما أنّ المكتبات تجلبها لكم بكلّ سرور إن لم تكن موجودة. هذا الكتيّب يحتوي على قائمة كلّ الكتب والألعاب المذكورة فيه. هذه القائمة تساعدكم أيضا عند إقتناء الكتب أو إستعارتها من المكتبات.

هذا الكتيّب هو أيضا جزء من كميّة كتب وألعاب قمنا بتجهيزها لكم ولطفلكم. حاولنا جاهدين إيجاد وأخذ كتب بلغات الأم للجاليات القادمة نحو فور ألبارغ. من الممكن أن توجد هذه المجموعات في المكتبات العمومية لبلديتكم أو مدينتكم. إسألوا عنها هناك بالطبع. نحن نعلمكم أنّ أيضا في أيّة مكتبة عمومية يمكنكم إيجاد مجموعة هذه الكتب والألعاب. تستطيعون الإتّصال بنا هاتفيا على الرّقم 05572-398102 أو على البريد الإلكتروني: office@okay-line.at

يوجد في كلّ بلدية أو مدينة في فور ألبارغ مكتبة عموميّة محليّة تقريبا. تستطيع هذه المكتبات أن تكون صندوق الكنز بالنسبة لكم ولعائلتكم. إعتدوا على هذه المؤسسات أيضا لدعم إبتكم في حياته المستقبلية في المدرسة أو العمل.

هل تحصل إبتكم على بطاقته السنوية المجانية للمكتبة العمومية المحلية؟ بما أنه يوجد في فور ألبارغ مشروع: ,,الرغبة في القراءة – مع الكتب تكبر" فإن كل طفل يتحصّل على بطاقة مجانية للمكتبة العمومية المحلية في أوّل سنة من عمره. إسألوا في المكتبات أو في البلدية إذا كنتم تودّون معرفة المزيد عن هذا المشروع. معلومات عن المكتبات في فور ألبارغ تجدونها في صفحة الإنترنت التابعة لإتحاد المكتبات بفور ألبارغ: www.bw.bvoe.at

هل تعرفون كتيبتنا "تحدّث معي وإستمع إليّ؟" هذا الكتيّب يعلم الأولياء كيف يساندون أبناءهم عند تعلّم اللّغة. خاصّة عندما يوجد في العائلة لغتين أو لغة أخرى يتحدّث بها غير الألمانية. هذا الكتيّب يوجد أيضا بالألمانية وباللغات: العربية والتركية و البوسنية و الكرواتية والصربية و الروسية والإسبانية والعربية. وهي متاحة مجانا من جانبنا.

**,,نتمنى لكم الكثير من الفرح والأوقات السعيدة مع طفلكم"
فريق "أكثر من لغة"!**

إستعمال الكتب

- قبل أن تقرؤوا الكتاب لطفلكم تيقنوا من معرفتكم التامة له بواسطة قراءته مرّات عديدة.
- هل يعرف طفلكم كلّ الكلمات؟ هل يوجد كلمات يجب عليكم شرحها لطفلكم؟
- أحيانا يكون من الأفضل قصّ الحكايات بحريّة حتى يسهل فهمها عند الطفل. هكذا تستطيعون رواية القصّة بلغة أخرى غير اللّغة التي كتبت بها في كتاب الأطفال.
- أعطوا لطفلكم الوقت الكافي لتمنّن الصور. أحكوا معه أيضا فيها. سمّوا فحوى الصور بتسمياتها الصّحيحة.
- شجّعوا طفلكم على أن يطرح الأسئلة. عندما لا تستطيعون الإجابة فورا توقّفوا عند ذلك الحد. من الأفضل أن تبحثوا في قاموس أو منجد مع طفلكم. هكذا يتعلّم أنّ الكتب منبع معلومات فيستعملها على هذا النحو ويحترمها لذلك.
- لكي تعدّوا لطفلكم لتعلّم القراءة، مرّروا إصبعكم على النص عند قراءته. هذا ينمي عند طفلكم رغبته تعلّم تشفير هذه الأشكال.
- الأطفال يحبّون التكرار: أعيدوا قراءة الكتاب لطفلكم مرّات عديدة إذا أحبّ ذلك. دعوا طفلكم يحكي بنفسه ماذا حصل أو أخطئوا متعمّدين حتى تروا إذا فهم طفلكم المحتوى.
- تستطيعون حمل الكتب تقريبا في كل مكان. إستخدموها كعادة متكرّرة تستطيعون تقصير أوقات الإنتظار بها وتستمعون في هذه الأوقات بطريقة ناجحة.
- زالوا مع طفلكم تعاملًا مثمّنًا للكتب: خصّصوا عند القراءة قاعدة ثابتة (طاولة، فخذ،...) إبحثوا عن مكان مخصّص للإحتفاظ بالكتاب. (الرّفوف أو الخزانات هي الأماكن المعتمدة أمّا الأماكن الغير معتمدة: طاولات المطبخ، الأرضيّة). أقلام التلوين والمقصّ واللّاصق لا يجب أن يتواجدوا بالقرب من كتب القراءة! الأيدي النّظيفة وقلب الصّفحة من رأس الورقة يمدّدون في عمر الكتب. ولكي تتوقّفوا عندما قرأتم إستخدموا «مؤشّر القراءة».

Besuch vom kleinen Wolf

زيارة الذئب الصغير

كتاب مصوّر في ثماني لغات لسيلفيا هيسلر (Silvia Hüslér)
المحتوى: ذئب صغير يروي ماذا عاش على مدى أسبوع في بيت أطفال
اللغات: الألمانية والفرنسيّة والإيطاليّة والألبانيّة والبرتغاليّة والصربيّة و
الهنديّة والتركيّة.

أفكار مكتملة

- لوّنا مع طفلكم بألوان مائيّة وألوان طبيعيّة خاصّة بالأصابع.
- لوّنا بالألوان الزيتية الخشبيّة.
- إصنعوا زورقا وإعبوا به مع بعض. (أنظروا للإرشادات في الأسفل)
- إصنعوا الصّورة الأحجية.
- ضعوا قناعا وتكرّروا على شكل ذئب أو إصنعوا قناعا بواسطة ألوان التّجميل لكم ولطفلكم.
- إعبوا الغميضة.
- أطبخوا شربة الأحرف أو إصنعوا مع طفلكم فطيرة قالب حلوى.
- أدعوا حيوانات ودمى طفلكم لتناول الطّعام.

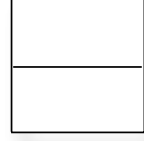
في كتاب ”خربش, أنفض, لطّخ, لجيزلا ميلونبيرغ
(صفحة 24 في هذا الكتيّب)

تجدون الكثير من الإرشادات للأعمال اليديويّة والحرفيّة مع الأطفال الصغار.

إرشادات لصنع مركبة ورقية

حتى تتحصّل على زورق يجب عليك أن تطوي ورقة A4 إلى نصفين

1



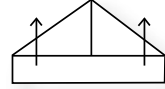
والآن إطو الصفحة داخليًا كما تشير الصورة.

2



إرفع القسم السفلي تحت المثالث وإطوه إلى الأعلى.

3



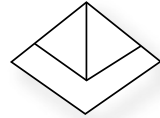
إفعل بالجهة الخلفية مثلما فعلت بالجهة الأمامية
إطو الجهة الخلفية بالمثل حتى تلتقي وتتغلق مع الأحرف
الخارجية.

4



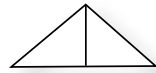
والآن إفتح المنتوج للأسفل وإضغط من الجهتين معا إلى
الداخل إذا أدرتها ٩٠٪ إلى الأمام ستكون على الشكل التالي.

5



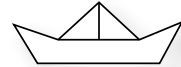
إضغط الآن من الأمام والخلف على أسفل النّصفي إلى الأعلى
ستكوّن قبة بدون قاع

6



والآن إجذب الأركان المطوية مجدداً نحو الخارج حتّى تكوّن
الصفحة من اليمين والشمال جوانب المركبة
وهكذا انتهى المركب.

7



Die kleine Raupe Nimmersatt

اليرقة الصّغيرة الّتي لا تشبع

كتاب مصوّر لإيريك كارل (Eric Carle)

المحتوى: دودة تتطوّر إلى أن تصبح فراشة.
اللغة: الألمانية

أفكار مكّلة

- إصنعوا مع إبنكم يرقة
- إبحثوا معا عن الغلال المذكورة في الكتاب في السوق أو في المتجر
- إشتروا وتذوّقوا الغلال.
- قوموا بتمارين العدّ بواسطة الأصابع: عدّوا على سبيل المثال الفواكه على الأصابع.
- إصنعوا فراشات أو أرسموها على اليد وإطبعوها على ورقة بالتّصفيق...
- شاهدوا مع طفلكم فراشة أو يرقة في الطّبيعة (لو سمحتم لا تلمسوا الفراشات!)

Bon appétit, Suzy!

شاهية طيبة يا سوزي!

كتاب مصوّر في أشكال مختلفة ولغات متعدّدة لفيرجيني كريمب

(Virgine Kremp)

المحتوى: في الكتاب وصف للأشغال المختلفة في المطبخ
اللغات: الألمانية، الفرنسية، الأنقليزيّة، الصينيّة، الإسبانيّة، البرتغاليّة،
العربيّة، الإيطاليّة، التركيّة، الروسيّة..

أفكار مكتملة

- إبحثوا مع طفلكم عن أدوات في المطبخ.
- عزفوا ألعانا بمواعين المطبخ: بالملاعق و بالقدر و أغطية القدر و صحن البلاستيك.
- إلعبوا لعب الصبّ: صبّوا حبوب الجلبان والأرزّ أو ما شابه من إناء إلى آخر.
(يجب على شخص بالغ أن يبقى مع الأطفال حتّى لا يقوموا بإدخال المواد الغذائيّة في فتحات الجسم).
- إملؤوا مواعين مختلفة الأحجام بالماء أو قوموا بغرفه بملعقة شوربة كبيرة.
- أطهوا مع طفلكم. يسمح للطفّل بإحضار مستلزمات وبعسل أواني و بالتّقشير و بالتّصغير و بالخفق...
- قوموا بتحضير الطاولة معا.
- نظّفوا المطبخ معا و أكنسوا بمكنسة اليد أو بالمكنسة الكهربائيّة معا.

Elmar und die Farben / Elmer ve Renkler

إيلمار والألوان

كتاب مصوّر بلغتين لدافيد ماكبي (David McKee)
المحتوى: إلمار الفيل الملون يسير في عالم الألوان
اللغات: الألمانية والتركية (بالقافية)

أفكار مكملة

- إبحثوا عن ألوان في الشقّة وفي الطّبيعة.
- إبحثوا عن ألوان في الملابس.
- أرسّموا فيلا وقوموا بقصّه وألصقوا عليه أوراقا ملوّنة.
- قوموا بصنع رجل ثلج.
- أرسّموا بالألوان الزيتيّة أو بالألوان المائيّة أو بالألوان الطّبيعية الخاصّة بالأصابع.

Die standhafte Turmuhr und der rastlose Vogel

ساعة البرج الخائطيّة والطائر الحائر

كتاب مصوّر بلغتين من ماهدوخت كاشكولي (Mahdocht Kaschkuli)
المحتوى: طائر يحاول أن يقنع ساعة البرج بأن يصنع عشًا له في
جوفها
اللغات: الألمانية والفارسيّة

أفكار مكملة

- إصنعوا ساعة ورقية.
- شاهدوا مع طفلكم ساعات أبراج الكنائس.
- إستمعوا معا إلى تكتكة الساعة.
- إبحثوا عن أعشاش الطيور وتأملوها.

Die Farben

الألوان

كتاب مصوّر لكيريما تراب (Kyrima Trapp)
المحتوى: تسمّى الألوان الأساسية في هذا الكتاب المصوّر بتمييزها.
اللغة: الألمانية

أفكار مكتملة

- أنظروا مع طفلكم ماذا يوجد وراء الأبواب الصّغيرة للكتاب.
- ابحثوا عن أشياء مختلفة (أين السحلية؟ أين الفئران؟)
- لوّنوا بألوان مختلفة .
- يوجد أيضا كتب كثيرة في هذه السلسلة. إسألوا عنها في المكتبة.

Tekir und seine Familie / Tekir'in ailesi

تكير وعائلته

كتاب مصوّر من لغتين لسهها إشق (M. Suha Işık)
المحتوى: قطّ صغير يجد منزلاً جديداً عند عائلة تتحدّث بلغة مختلفة عن
اللغة التي يعرفها.
اللغات: الألمانية والتركية

أفكار مكملة

- تحدّثوا عن حالات أحاسيس القط من خلال الصوّر (متى يكون القطّ متعجباً أو حزينا أو سعيداً؟...)
- قوموا بصنع قطّ من ورق أو من صلصال أو من عجينة الملح.
- القطة الحيّة مثل كل الحيوانات ليست ألعاباً للأطفال. فكّروا مليّاً لو سمحتم عند تبني حيواناً منزلياً بأنه يتوجّب عليكم أن تتحمّلوا مسؤوليته.

Mein neuer Freund, der Mond

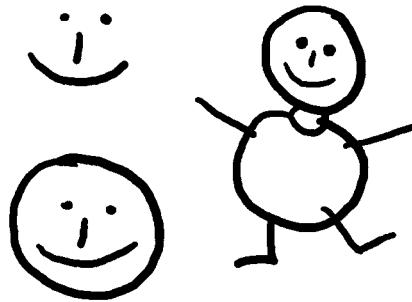
صديقي الجديد , القمر

كتاب مصوّر ذو لغتين لوليد طاهر (Walid Taher)
المحتوى: ولد صغير يتتبعه القمر فيعتبره صديقا جديدا له.
اللغات: الألمانية والعربية

أفكار مكملة

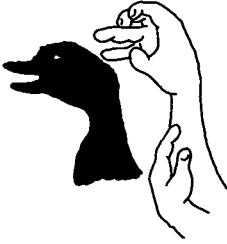
- تستطيعون التمعّن في القمر مع طفلكم.
(الوحدات التربويّة: قمر كامل: بدر, قمر منتصف, قمر جديد: هلال)
- إصنعوا قمرا, إجعلوه متحرّكا.
- إعبوا بالمصباح اليدويّ.
- إعبوا بالظلّ وأصنعوا ألعابا به.
- إحكوا وأرسموا حكايات مصوّرة (نقطة, نقطة, فاصلة, خط).

القصة المصوّرة



نقطة, نقطة, فاصلة, خط,
إنتهى وجه القمر
له أذنان طويلتان
ولد في شهر مارس.
رقبة مثل مدخنة الفرن,
بطن مثل كرة القدم,
يدان, رجلان,
كريكسي, كراكسي,
إنتهى الصغير ماكسي.

رسومات الظل بالأيدي



إوزة



نسر



خروف



جمل



حزون



ثور



فيل



عنزة

Mein erstes Fühlbuch

كتابي الأول لللمس

لمونيكا نوباختر - فاسر (Monika Neubacher-Fesser)

المحتوى: بجانب النصوص القصيرة يوجد في كل صفحة مواد مميزة ممكن لمسها وتحسسها.

اللغة: الألمانية

أفكار مكملة

- أتركوا ولدكم يتحسس الكثير من المواد. إشرحوا له التركيبة الخارجية (رقيق-صلب, خشن-أملس, ناعم-شائك)
- ليست الأيدي فقط من تنعم بلمس المواد والأشياء المختلفة بل الأرجل أيضا. أتركوا ولدكم يمشي حافي القدمين أحيانا كثيرة.
- أكياس اللمس أو صناديق اللمس تفرض نفسها في هذا المجال. (أنظروا إلى كتاب خربش, أنفض, لطخ لجيزلا مولنبارج في صفحة 24 في هذا الكتيب)
- إنتهوا لو سمحتم لكي لا تكون المواد التي تعرضونها على طفلكم سامة كما ينبغي أن تكون كبيرة بما يكفي حتى لا يبلعها.

Frühlings-Wimmel-Leporello

الرّبيع - صور متكاملة - مطويّات

لروتراوت سوزانا بارنر (Rotraut Susanne Berner)

المحتوى: بدون نصّ وعن طريق صور كبيرة تروى قصص كثيرة.
اللغات: قابلة للإستعمال بكلّ اللغات.

أفكار مكملة

- بما أنّه لا يوجد نصّ للقراءة، تستعمل الصّور بشكل سابغ للحديث. هكذا تسنح لكم الفرصة للحديث مطّولا مع طفلكم.
- تطلّعوا إلى صفحة. تحدّثوا مع طفلكم عن كلّ شيء تكتشفونه فيها. أتركوا لطفلكم المجال أن يروي بنفسه.
- ابتكروا ألعاب بحث: ماهي الحيوانات التي تراها؟ أين تختبئ الأرانب؟ كم عربة يوجد في الصّورة؟ ماهو الشّيء البرتقالي، الأسود، الأحمر، الأبيض والرمادي؟ أين غرفة الأطفال؟

Zu Besuch beim Kinderarzt

زيارة عند الطَّبيب

لدوريس ريبيل (Doris Rbel)

المحتوى: هذا الكتاب المصور المختص يهتم بحالة زيارة عند الطبيب أو الطبيبة.
اللغة: الألمانية.

الأفكار المكتملة

- إلبوا مع طفلكم طبيبا أو طبيبة (حقيبة طبيب للأطفال توجد في أي محلّ للألعاب)
- مثلوا أنّ أحد دمي طفلكم مريضة (يجب معاينتها, تحتاج إلى ضمادات أو إلى شاي أو أن تبقى في السرير...)
- خذوا الكتاب معكم إلى الطَّبيب أو الطَّبيبة. قد يتعرّف الطّفل مجددا على أشياء موجودة في الكتاب.
- في هذه المجموعة من الكتب يوجد إختصاصات متنوّعة. لا تتردّدوا في السّؤال عنها في المكتبة.

Was ich heute wieder ausgefressen habe / Bugün ne cadılık yaptım

ماذا إلتهمتُ اليوم مجدداً؟

كتاب مصور من لغتين لنور إيشوزي (Nur İçözü)
المحتوى: طفلة تحاول البحث و السؤال عن عادات جدتها والتكيف مع
إحتياجاتها.
اللغات: الألمانية والتركيّة

الأفكار المكتملة

- إقرؤوا الكتاب لطفلكم الذي بلغ سنّ المدرسة.
- إسألوا أسئلة محدّدة بين الحين والحين , مرارا وتكرارا , حتى تتأكدوا أنّ إبنكم قد فهم المحتوى.

Dein buntes Wörterbuch

المعجم الملون

اللغة: ألماني-تركي

ألماني-بوسني / كرواتي / صربي /

هذا القاموس موجود في العديد من اللغات:

ألماني-تركي, ألماني-بوسني / كرواتي / صربي, ألماني-روسي, ألماني-

إسباني, ألماني-إنجليزي

أفكار مكملة

• تناوبوا: إسألوا طفلكم عن مصطلحات أو أتركوا الطفل يسأل.

• لعبوا لعبة « أرى شيئاً لا ترونه...»

(”أرى شيئاً لا ترونه وإنه أخضر وأصفر”)

Meine ersten Fingerspiele

ألعابي الأولى للأصابع

كتاب مصّور لكاتيا سانر (Katja Senner)

المحتوى: في الكتاب تقديم لمختلف ألعاب الأصابع الموجودة وطرق

تعليميّة لها.

اللغة: الألمانية

الأفكار المكتملة

- تعلّموا ألعاب الأصابع عن ظهر قلب لكي تستعملوها فورا عند الحاجة.
- تدربوا عليها بشكل كاف.
- تعيش ألعاب الأصابع وألعاب الدغدغة بالتكرار. سيتعلّق بها طفلكم ويطلبها أيضا.
- مادامت براعة أصابع طفلكم وقدرته ليست كافية، حرّكوها له إيقاعيا حسب القافية.
- ألعاب ركوب الخيل على الظهر أو الرّكبة والتّديك هي أيضا ألعاب محبوبة عند الأطفال.

Kritzeln – Schnipsen – Klecksen

خرَبش, أنْفَض, لَطَّخ

لجيزلا مولنبارج (Gisela Mühlenberg)

المحتوى: الكتاب يعرض طرقا تعليمية لصنع تحف مع الأطفال

الصغار.

اللغة: الألمانية

أفكار مكملة

- يقترح هذا الكتاب أفكارا كثيرة بسيطة لما تستطيعون عمله وصنعه مع أطفالكم.
- إلى جانب المواد التي تعتبر في البيت كنفائات مثل كرتون البيض أو لفة ورق الحمام إلخ... يجب عليكم إشتراء التجهيزات الأساسية:
أقلام تلوين زيتية من الجودة العالية (عند إشتراء المنتج الرخيص تنكسر شوكة القلم مرارا وتكرارا) و ألوان مائية يدوية و ألوان مائية عادية و مقصّ للأطفال و لصق و ورق, (تستطيعون إستعمال الجهة الخلفية للرسائل أو إيجاد طرق لإستلام أوراق الطبع مجانياً من مراكز طبع) و باقي من صوف مستعمل...
- صناديق الأحذية و الأزرار القديمة و باقي القماش إلخ يستحب إستعمالها في الأشغال الحرفية و اليدوية.
- أتركوا طفلكم أيضا يجرب بحرية. ساعده على تجميع المواد التي لا قيمة لها وساندوه عند الحاجة.
- الأهم عند الأشغال اليدوية و الحرفية هو العمل الجماعي. المنتج النهائي سيعرض بطبيعة الحال في الشقة أو في المنزل!
- من يريد صنع تحفة فنية متكاملة في نهاية كل عمل يجب عليه أن يعمل بمفرده بدون طفل.

Prinzessin Ardita

الأميرة أرديتا

كتاب مصّور بلغتين لسيلفيا هيسلر وماهر مصطفى

(Silvia Hüsler & Mahir Mustafa)

المحتوى: بمساعدة بعض الحيوانات ينجح الأمير بالفوز بالأميرة أرديتا
كزوجة له.
اللغات: الألمانية والألبانية

الأفكار المكمّلة

- إبحثوا مع طفلكم عن أماكن يمكن أن يختبئ الأميران فيها.
- إعبوا مع طفلكم لعبة الغمّيسة.
- أخفوا أشياء يستطيع طفلكم البحث عنها.
- إصنعوا مع طفلكم جهاز منظار من لفة ورق الحّمّام أو لفة ورق المطبخ وإذهبوا معه في رحلة إستكشافية.
- إصنعوا مع طفلكم تاجا. من لا يحب أن يكون ولو لمرة أميرا أو أميرة؟
- إذهبوا مع طفلكم إلى الأنهار وإجمعوا هناك حجارة جميلة وخاصة.
- إذهبوا في نزهة إلى الطّبيعة وإبحثوا عن ريش الطّيور.
- قوموا بزيارة المحميّة الطّبيعيّة بفيلدكيرش أو المحميّة الطّبيعيّة لغابات الألب ومحميّة النّسور في جبل البفيندر ببريغنس وتأملوا الحيوانات.

Eins von mir, eins von dir / Bir benden, bir senden...

واحد مني , واحد منك

قرص للسمع بلغتين لأرمان أو كاي (Erman Okay)
المحتوى: يحتوي القرص على قصص و أشعار وألعاب و أناشيد من
الثقافة التركيّة والثقافة الألمانيّة.
اللغات: الألمانيّة والتركيّة.

الأفكار المكمّلة

- إستمعوا مع طفلكم لقرص CD.
- إستخرجوا مقطعا وكرّروه مع طفلكم.
- إستفيدوا من وقت الإستماع الجماعي لإحتضان طفلكم ومداعبته.
- دّلّوا طفلكم بتمسيد يده أو ظهره أثناء الإستماع.
- ترجموا المقتطفات بالّلغة التي لا يفهمها الطّفل.

Keloğlan und Rotkäppchen / Keloğlan ve Kırmızı Şapkalı Kız

كيلوغلان وذات الطاقية الحمراء

قرص للسمع بلغتين لأرمان أوكاي (Erman Okay)

المحتوى: تروى في القرص ثلاث حكايات:

«كيلوغلان والعملاق» (تركي/ ألماني)

«البجّار صاحب اللّحية الذهبية» (ألماني)

«كبيرميزي سابكالي ليز» (تركي)

اللغات: الألمانية و التركية

الأفكار المكمّلة

- إستمعوا مع طفلكم للقرص.
- إستخرجوا مقطعا وكرّروه مع طفلكم.
- إستفيدوا من وقت الإستماع الجماعي لإحتضان طفلكم ومداعبته.
- دلّوا طفلكم بتمسيد يده أو ظهره أثناء الإستماع.
- ترجموا المقطعات باللّغة التي لا يفهمها الطفل.

كيفية استعمال ألعاب الطاولة

- يترك الغلاف على الطاولة أو يحفظ على الخزانة هكذا يطول معدّل حياة الصندوق.
- ألعاب الطاولة (كما يدلّ إسمها) تلعب على الطاولة.
- استعدّوا من قبل وتعودّوا على قواعد اللعبة. فكّروا مسبقا في الوقت نفسه كيف تفسرونها لطفلكم كي يفهمها بسرعة. (قواعد اللعبة يفهمها طفلكم بداية من سنّ ثلاث سنوات)
- أحيانا يكون من المستحسن تبسيط بعض الألعاب. بهذا تستطيعون تكييف الألعاب مع العمر والتطور المرحلي لطفلكم.
- تحدّثوا مع الطّفل أيضا عند اللّعب. رافقوا مجرى اللّعب بالحديث. استمعوا جيّدا إلى ما يريد طفلكم إخباركم به. إسألوه عن التّفاصيل.
- من العادي أنّ الأطفال الصّغار يحزنون أو يغضبون عندما يخسرون اللّعبة. صبرهم عند الخسارة ليس عاليا جدّا. لذلك قدّموا اللّعب الجماعي على الحرص على الرّبح.
- يستطيع الأطفال الصّغار التّركيز لمدة قصيرة فقط. إنتهبوا ألاّ تحمّلوا طفلكم فوق طاقتهم. من الممكن قطع اللّعب مرّة أو أكثر عند لعبة طويلة متواصلة. يجب أن يكون الهدف دائما تطويل فترات التّركيز عند الطّفل أكثر فأكثر.
- عندما تنتهي اللّعبة ربّوا مع طفلكم.

Greif zu!

انتقط !

ألعاب مختارة (Selecta Spiel)
مجالات يُدعم فيها طفلكم في هذه اللعبة
مهارة التّجّابوب
التّركيز
التنسيق بين العين واليد
لعب مطابق للقواعد

أنواع الألعاب

- تسمية الرّسوم التي على الأوراق.
- تسمية الرّسوم التي على زهر النّرد.
- يكون البحث دائما على شيء واحد (في الأوراق أو في زهر النّرد)
يتمّ وصف الأشياء التي يجب البحث عنها (على سبيل المثال: أبحث عن حيوان طويل الأذنين والذي يقفز جيّدا. هو يأكل العشب والجزر).
- اللّعب بزهر نرد واحد وأوراق اللّعب الخاصّة به.
- اللّعب بزهر نرد واحد لكن مع كلّ الأوراق. عندما تجدون كلّ الأشياء تستطيعون استعمال زهر النّرد التّالي.
- يتمّ وضع ورقتين (ثلاثة, أربعة, خمسة) يتمّ رؤيتها جيّدا ثمّ تسميتها. يغلّق الطّفل عينيه- ويتمّ إبعاد ورقة. مالذي ينقص؟ (يؤخذ في الحسبان وجود تعويض: الشّخص البالغ يغمض العينين والولد يأخذ ورقة بعيدا.)
- التّرتيب: كلّ الحيوانات مع بعض على حدة في مجموعة. (الملابس, الأكل...)
- تنظيم أوراق اللّعب حسب طرق مختلفة وفي مجموعات: يوضع الأرنب على الدّب الدّمية. تكون البطّة فوق النّقانق.
- تصنيف حسب الألوان (لعبة: إنّي أرى شيئا لا تراه)

Quips

إحزر

ألعاب رافنسبورغ

(Ravensburger Spiel)

مجالات يدعم فيها طفلكم في هذه اللعبة

الإدراك المرئي

إدراك مجموعة الأعداد (1-3)

الألوان

السلوك الاجتماعي

أنواع الألعاب

- ترتيب أحجار لعب التلوين (كلها حمراء, خضراء, زرقاء... جمع الأحجار في كومة)
- يتم صنع أبراج بأحجار اللّعب. (من يصنع أعلى برج بلون واحد؟)
- صنع برج بلونين (بالتناوب دائما لون واحد)
- يتم ترصيف كل الأحجار جنبا إلى جنب (بناء طريق), يتم «السّير عليها» بالسبّابة والإبهام.
- يتم وضع الأحجار حسب نظام ترتيبيّ معيّن. (على سبيل المثال: أحمر-أصفر-أخضر / أحمر-أصفر-أخضر...)
- تكوين الكمّيّات: دائما إثنان (ثلاثة, أربعة, خمسة...) يتم وضع الأحجار في كومة.
- مناقشة محتوى تصاميم اللعبة (ماذى نرى؟ كم يوجد من تتّين؟ ماذا يفعل الأولاد؟)
- توضع أحجار اللعبة دون خفض زهر النّرد على خرائط اللعبة.
- توضع كل حجارة اللعبة الصّفراء (الحمراء, الزّهري...) على خرائط اللعبة.
- خفق زهر النّرد وتسمية الألوان.
- خفق زهر النّرد وتعداد نقاط المكعب.

Ratz-Fatz

راتز-فاتز: شخ بخ!

ألعاب هابا

(Haba Spiel)

مجالات يدعم فيها طفلكم في هذه اللعبة

التركيز

تنمية اللّغة (تكوين المفردات, المفاهيم المتطوّرة, القافية, ...)

القدرة على ردّ الفعل

الإدراك السّمعي

مختلف الألعاب

- توضع كلّ الأشياء ويتمّ تسميتها.
- وضع شيئين (ثلاثة, أربعة, خمسة) الإنتباه لها جيّدا وتسميتها.
- يغمض الطّفل عينيه – شيء إختفى ويجب تخمين ماهو (يؤخذ في الحسبان وجود تغيير: الشّخص البالغ ينظر بعيدا!)
- السّؤال عن أشياء وترك الطّفل يحضرها.
- الطّفل يسأل عن أشياء - الشّخص البالغ يعطيه إيّاها.
- تكوين أنظمة: تجميع كل ماهو أصفر أو كل ما هو أخضر ... أو كلّ الحيوانات ...

Memory-Spiel

لعبة المتشابهات

مجالات يدعم فيها طفلكم في هذه اللعبة:
إدراك المكان والحالة
تنمية اللّغة (تكوين المفاهيم, تكوين المفرد والجمع)

مختلف الألعاب

- تسمية كلّ أوراق اللعبة
- ترك الأوراق مفتوحة والبحث عن المتشابهات
- كلّ ورقة نترك مفتوحة – يتمّ البحث عن متشابهاتها الثّانية.
- إني أرى شيئاً لا تراه وهو بيت، قطعة
- يبحث الطّفل عن الأوراق المناسبة.
- إني أرى شيئاً لا تراه وهو أخضر، وهو احمر
- يبحث الطّفل عن الورقة المناسبة.

Puzzles

باززل: الصّورة اللّغز

- الترتيب والتّركيب مع بعض.
- ماذا نرى في الصّورة المركّبة.

قائمة كل الكتب والألعاب التي وردت في الكتيب:
هذه القائمة تساعدكم عند إقتناء أو إستعارة الكتب من المكتبات.

زيارة الذئب الصغير. حكاية في ثماني لغات.

Besuch vom kleinen Wolf. Eine Geschichte in acht Sprachen.

Silvia Hüslér (Text und Illustration). Mehrsprachige Ausgabe Deutsch-Französisch-Italienisch-Albanisch-Portugiesisch-Serbisch-Tamilisch-Türkisch, 2007. (ISBN 978-3-03713-043-6)

الدودة الصغيرة التي لا تشبع.

Die kleine Raupe Nimmersatt.

Eric Carle (Text und Illustration), 2008. (ISBN 978-3-8369-4034-4)

شهية طيبة يا سوزي!

Bon appétit, Suzy!

Virginie Kremp (Text), Anne Lefebvre (Illustration). Mehrsprachige Ausgabe Französisch-Englisch-Chinesisch-Spanisch-Portugiesisch-Arabisch-Deutsch-Italienisch-Türkisch-Russisch, 2006. (ISBN 2-9700537-1-3)

إلمار ورنكلار/ إلمار والألوان.

Elmer ve renkler / Elmar und die Farben.

David McKee (Text). Zweisprachige Ausgabe Deutsch-Türkisch, 2004. (ISBN 3-86121-222-6)

ساعة البرج الحانطية والطائر الحائر.

Die standhafte Turmuhr und der rastlose Vogel.

Mahdocht Kaschkuli (Text), Amin Hasanzadeh (Illustration), Wolfgang Steinke (Übersetzung). Zweisprachige Ausgabe Persisch-Deutsch, 2007. (ISBN 978-3-922825-71-5)

الألوان.

Die Farben.

Kyrima Trapp (Text und Illustration), 2006. (ISBN 978-3-473-32746-1)

تكير وعائلته.

Tekir und seine Familie / Tekir'in ailesi.

M. Suha Işık (Text und Übersetzung), Saadet Ceylan (Illustration).
Zweisprachige Ausgabe Deutsch-Türkisch, 2006. (ISBN 3-933348-07-2)

صاحبى الجديد, القمر.

Mein neuer Freund, der Mond.

Taher Walid (Text und Illustration).
Zweisprachige Ausgabe Arabisch-Deutsch, 2004. (ISBN 3-922825-66-4)

كتابى الأول للشمس.

Mein erstes Fühlbuch.

Andrea Erne (Text), Monika Neubacher-Fesser (Illustration), 2002.
(ISBN 978-3-473-31032-6)

الربيع: صور متكاملة-مطويات.

Frühlings-Wimmel-Leporello.

Rotraut Susanne Berner (Illustration), 2007. (ISBN 978-3-8067-5159-8)

زيارة عند طبيب الأطفال.

Zu Besuch beim Kinderarzt.

Doris Rübel (Text und Illustration), 2008. (ISBN 978-3-473-33278-6)

ماذا إلتهمت اليوم مجددا؟

Bugün ne Cadılık yaptım? / Was ich heute wieder ausgefressen habe.

Nur İçözü (Text), Zuhal Çağdaş (Illustration).
Zweisprachige Ausgabe Türkisch-Deutsch, 2007. (ISBN 978-3-86121-317-8)

معجمك الملون ألماني/بوسني/كرواتي/صربي.

Dein buntes Wörterbuch Deutsch-Bosnisch/Kroatisch/Serbisch.

Emilie Beaumont (Herausgeberin). Mehrsprachige Ausgabe Deutsch-Bosnisch/Kroatisch/
Serbisch, 2004. (ISBN 978-3-97817-274-6)

معجمك الملون ألماني-تركي.

Dein buntes Wörterbuch Deutsch-Türkisch.

Emilie Beaumont (Herausgeberin). Zweisprachige Ausgabe Deutsch-Türkisch, 2004.
(ISBN 3-89717-275-5)

ألعابي الأولى للأصابع مجموعة من ألعاب الأصابع المحبذة.

Meine ersten Fingerspiele. Eine Sammlung beliebter Fingerspiele.

Katja Senner (Illustration), 2008. (ISBN 978-3-473-31416-4)

خربش, أنفض, لطح.

Kritzeln-Schnipseln-Klecksen.

Erste Erfahrungen mit Farbe, Schere und Papier und lustige Ideen zum Basteln mit Kindern ab 2 Jahren. Gisela Mühlenberg (Text), Susanne Szesny (Illustration), 2007. (ISBN 978-3-925169-96-0)

الأميرة أريدتا.

Prinzessin Ardita / Princesha Ardita.

Silvia Hüsler (Text und Illustration), Mahir Mustafa (albanischer Text).
Zweisprachige Ausgabe Deutsch-Albanisch, 2006. (ISBN 3-906743-35-7)

واحد مني واحد منك... تلاقح حضاري مع أناشيد وألعاب.

**Eins von mir, eins von dir / Bir benden, bir senden... Kulturaustausch
mit Liedern und Spielen.**

Oyunlar ve şarkılarla kültür alışverişi. Erman Okay (Dramaturgie und Regie),
Michaela Ulrich und Monika Soltendieck (Idee und Zusammenstellung).
Zweisprachige Ausgabe Deutsch-Türkisch. (ISBN 3-86121-237-4)

كينغولان وذات الطاقية الحمراء.

Keloglan und Rotkäppchen / Keloglan ve Kırmızı Şapkalı Kız.

Erman Okay (Text und Regie), Michaela Ulich, Pamela Oberhuemer (Konzept und
Beratung). Zweisprachige Ausgabe Deutsch-Türkisch. (ISBN 3-86121-238-2)

اللفت العملاق.

The giant turnip.

Henriette Barkow (Text). Mehrsprachige Ausgabe Arabisch-Spanisch-Somali-Benagali-
Portugiesisch-Englisch-Französisch-Chinesisch-Albanisch, 2001.

فلوبي في الظلام.

Floppy in the dark / Floppy u mraku.

Guido van Genechten (Text), Dubravka Janekovic (Übersetzung).
Zweisprachige Ausgabe Englisch-Serbokroatisch, 2002. (ISBN 978-1-85269-247-6)

1- صور تركيبية-الأجسام

1. Puzzle Greifpuzzle-Silhouetten

Aurednik | B5 3018, S.661 | 28,5 x 28,5 x 2,5 | erstes Puzzle, Wortschatz

2- صور تركيبية النقل

2. Puzzle Transport

Aurednik | C8 0211, S.671 | 20 x 14,5 x 9 | Fahrzeuge zusammensetzen

3- الصور المتشابهة- لعبة البحث

3. Memory Bilder-Suchspiel

Aurednik | C5 3744 | 15 x 15 x 5 | Paare finden

4- لعبة أمسك!

4. Spiel Greif zu!

Aurednik | B4 3567, S. 697 | 20,5 x 20,5 x 5,5 | Reaktionsfähigkeit

5- لعبة أسرع! راتز-فاتز

5. Spiel Ratz-Fatz

Aurednik | C5 0177, S.702 | 27,5 x 37,5 x 6 | Gegenstände finden

6- لعبة الأحجية

6. Spiel Quips

Aurednik | C1 5502, S.706 | 23 x 34 x 5,5 | Farben und Würfelbild erkennen